

COLECTIVO FRANK OCEAN

[Poemas contra la policía]

El colectivo Frank Ocean surgió a inicios de 2018 como un taller de poesía y traducción en Santiago de Chile. Desde octubre de 2019, en el contexto del estallido social chileno, el colectivo sintió la urgencia de pensar nuevas formas de resistencia para enfrentar la violencia policial, que recrudeció con el pasar de las semanas, dejando manifestantes heridos y muertos. A partir de la traducción poética, se gestó un espacio artesanal y comunitario que intentó rescatar algunas de las voces que se habían rebelado contra la represión policial, principalmente autorxs migrantes, afrodescendientes, mujeres y miembros de la comunidad LGBTQ+, que habitaban los márgenes de una lengua y de un territorio. Una de las primeras acciones del colectivo consistió en pegar afiches de las traducciones en los alrededores de Plaza Dignidad, en medio de una de las manifestaciones, para así aportar con poesía y solidaridad a la protesta callejera. Luego enfrentamos la pandemia del Covid-19, que intensificó las desigualdades que ya hace varias décadas se venían profundizando en Chile y que nos obligó a buscar nuevos formatos para la distribución de nuestro trabajo. A un año del estallido, dejamos una selección de poemas contra la policía, pero también contra el racismo, el patriarcado y la violencia doméstica, con la intención de abrir un diálogo con otros territorios del mundo, que lamentablemente también viven estos tipos de violencia.

colectivofrankocean@gmail.com

instagram.com/colectivofrankocean/

FRANK OCEAN COLLECTIVE

[Poems against the police]

The Frank Ocean Collective emerged in early 2018 as a poetry and translation workshop in Santiago, Chile. Since October 2019, amidst Chilean social outbreak, the group felt the urgency to think about new forms of resistance to confront police violence, which worsened over the following weeks, leaving hundreds of demonstrators irreversibly injured, blind and some dead. From poetry translation, a community space was created aimed to rescue voices that had rebelled against police repression, mainly migrant authors, afro-descendants, women and members of the LGBTQ+ community, who inhabited the margins of language and territory. One of the first actions of the group consisted of pasting posters of our translations in the surroundings of Plaza Dignidad, in the middle of one of the demonstrations, in order to contribute with poetry and solidarity to the protest in the streets. Later on, we focused on the Covid-19 pandemic, which further stressed the inequalities that had been deepening in Chile for several decades, and that forced us to look for new ways to distribute our work. For the first anniversary of the social outbreak, we selected a few poems against the police, but also against racism, patriarchy and domestic violence, with the intention of opening a dialogue with other territories, which unfortunately also experience these types of violence.

colectivofrankocean@gmail.com

instagram.com/colectivofrankocean/

BARRICADA

oswald de andrade

Todos los pajaritos de la Plaza de Armas
volarán
todas las estudiantes
gritarán con fuerza
en sus uniformes, azules y blancos
las ejecutivas sufrirán la caída de la bolsa
sólo los árboles desertan
cuando nace la noche



ACAB: una canción de cuna

SEAN BONNEY

en vez de 'te amo' di pacos culiaos / en vez de
'los fuegos del cielo' di pacos culiaos, no digas
'reclutamiento' no digas 'trotsky' di pacos culiaos
en vez de 'despertador' di pacos culiaos
en vez de 'mi recorrido diario' en vez de
'sistema electoral' en vez de 'viento solar sin fin' di pacos culiaos





no digas 'he perdido comprensión de mis visiones' no digas
'esa vilipendiada facultad humana' no digas
'suicidado por la sociedad' di pacos culiaos / en vez de 'movimiento
de las esferas celestes' di pacos culiaos / en vez de
'el globo brillante de la luna' en vez de 'la reina mab' di
pacos culiaos / no digas 'débito directo' no digas 'únete al partido'
di 'estás durmiendo para el jefe' y luego di pacos culiaos
no digas 'horario punta vespertino' di pacos culiaos / no digas
'estos son los pasos que di para encontrar trabajo' di pacos culiaos

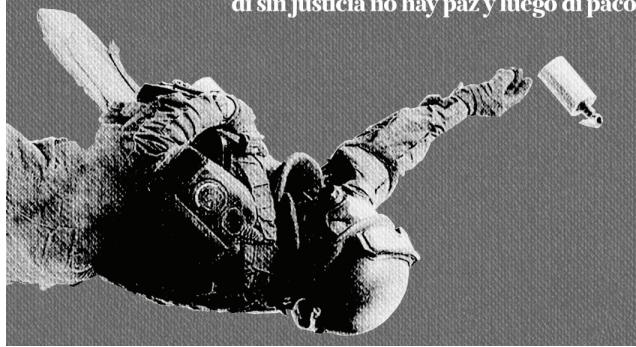


no digas 'latte con leche descremada' di pacos culiaos / en vez de
'atracción gravitacional de la tierra' di pacos culiaos / en vez de
'que la rosa florezca en el poema' di pacos culiaos

todas las otras palabras están enterradas allí
todas las demás palabras se dicen allí / no digas 'unas monedas'
di pacos culiaos / no digas 'feliz año nuevo' di pacos culiaos

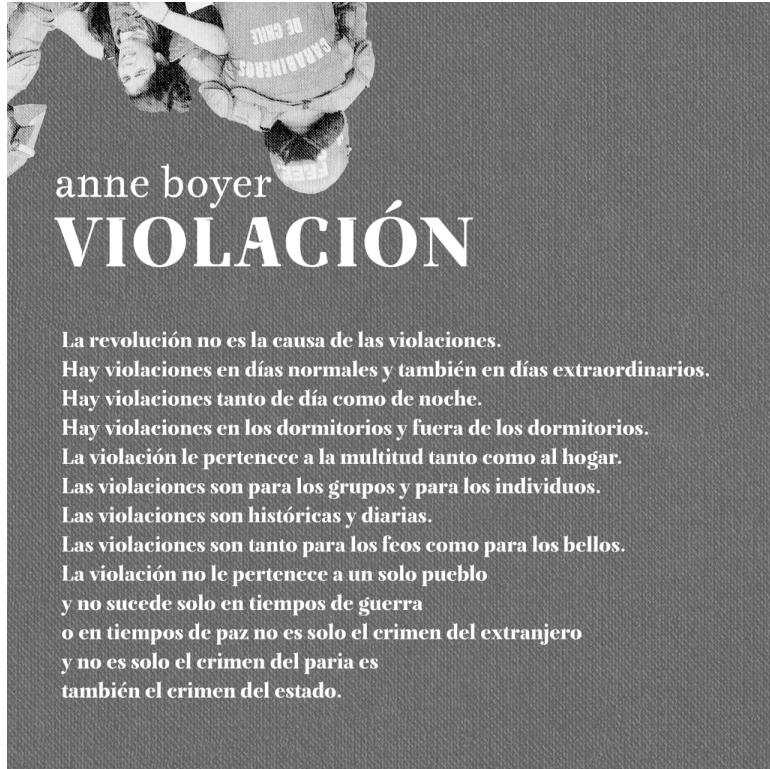
tal vez di 'reescribe el calendario' pero después, inmediatamente
después, di pacos culiaos / en vez de 'piedra filosofal' en vez de
'boda real' en vez de 'trabajo de transmutación' en vez de 'amor
a la belleza' di pacos culiaos / no digas 'aquí está mi nuevo poema'

di sin justicia no hay paz y luego di pacos culiaos



**di sin justicia no hay paz y luego di
pacos culiaos**





La revolución no es la causa de las violaciones.

Hay violaciones en días normales y también en días extraordinarios.

Hay violaciones tanto de día como de noche.

Hay violaciones en los dormitorios y fuera de los dormitorios.

La violación le pertenece a la multitud tanto como al hogar.

Las violaciones son para los grupos y para los individuos.

Las violaciones son históricas y diarias.

Las violaciones son tanto para los feos como para los bellos.

La violación no le pertenece a un solo pueblo

y no sucede solo en tiempos de guerra

o en tiempos de paz no es solo el crimen del extranjero

y no es solo el crimen del paria es

también el crimen del estado.

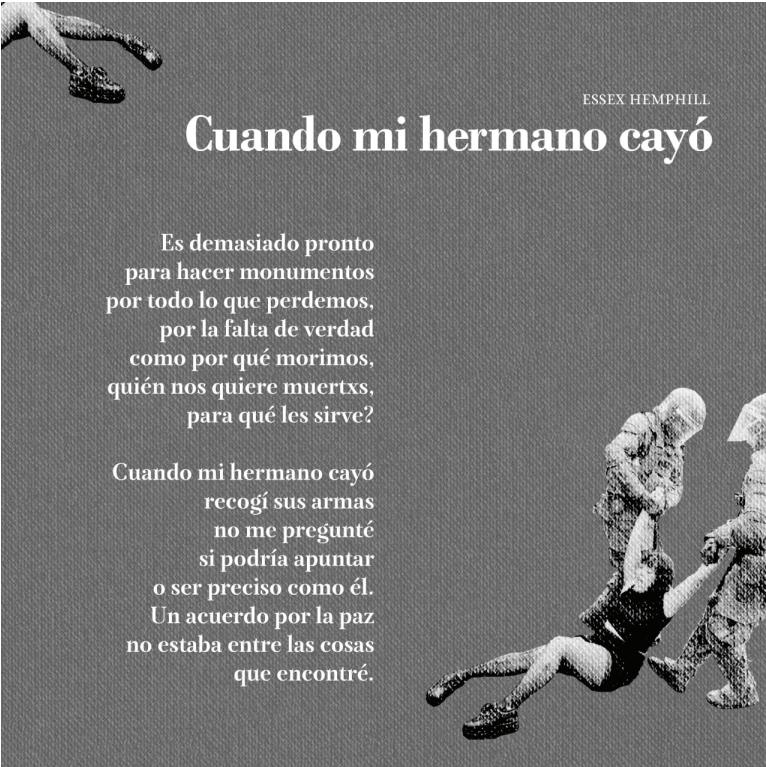
30/04/92 para rodney king

LUCILLE CLIFTON

entonces
el cuerpo
de un hombre negro
es estropajo y piedra
es barro
el cuerpo de un
hombre pobre
no contiene vida
que merezca amor
no es nadie
mama
mama
mamacita

es que no hay valor
en esta piel
mama
mama
si no somos nada
por qué deberíamos perdonar
a esos barrios
mama
mama
quién será el próximo en morir
y por qué deberíamos dejar
registro



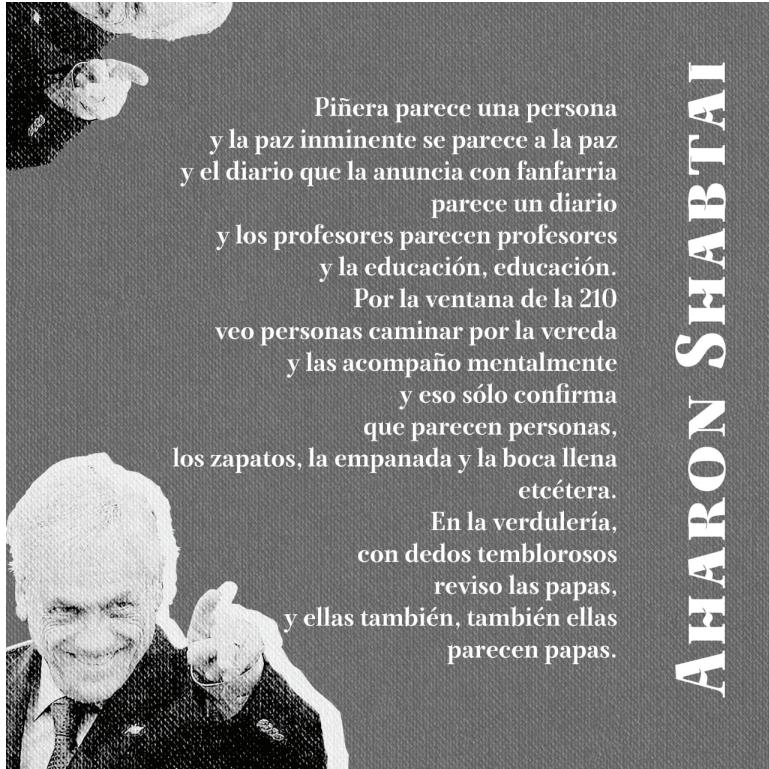


ESSEX HEMPHILL

Cuando mi hermano cayó

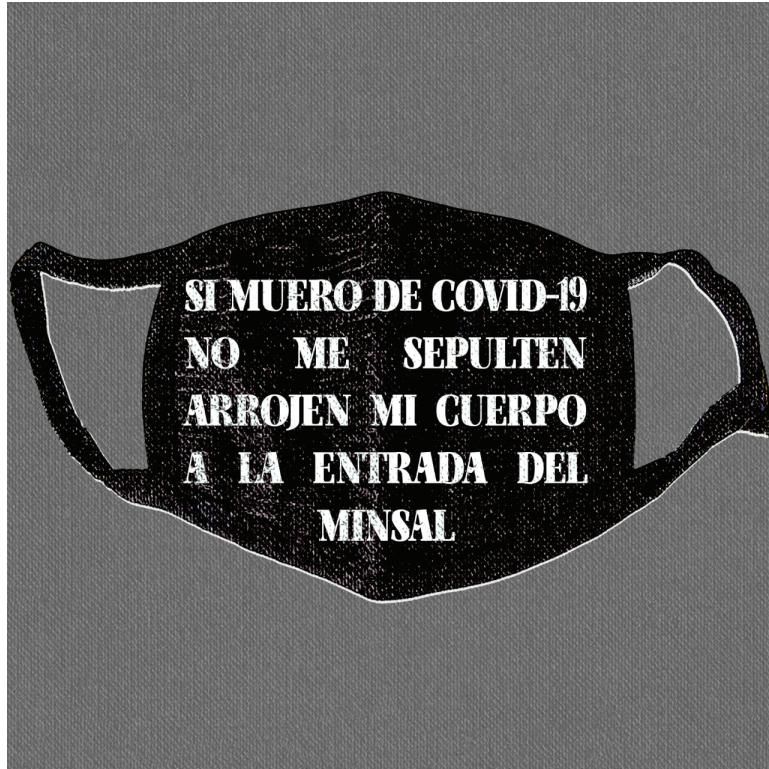
Es demasiado pronto
para hacer monumentos
por todo lo que perdemos,
por la falta de verdad
como por qué morimos,
quién nos quiere muertxs,
para qué les sirve?

Cuando mi hermano cayó
recogí sus armas
no me pregunté
si podría apuntar
o ser preciso como él.
Un acuerdo por la paz
no estaba entre las cosas
que encontré.



Piñera parece una persona
y la paz inminente se parece a la paz
y el diario que la anuncia con fanfarria
parece un diario
y los profesores parecen profesores
y la educación, educación.
Por la ventana de la 210
veo personas caminar por la vereda
y las acompañó mentalmente
y eso sólo confirma
que parecen personas,
los zapatos, la empanada y la boca llena
etcétera.
En la verdulería,
con dedos temblorosos
reviso las papas.
y ellas también, también ellas
parecen papas.

AHARON SHABTAI



after David Wojnarowicz